# Manuscripts as agents: the *Histoire ancienne jusqu'à César*

Simon Gaunt
King's College London
Humboldt University, Berlin
11 May 2016

Medieval Francophone Literary Culture outside France

http://www.medievalfrancophone.ac.uk/

Bill Burgwinkle, Simon Gaunt, Jane Gilbert, Nicola Morato, David Murray, Dirk Schoenaers, Paul Vetch

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

http://www.tvof.ac.uk/

Simon Gaunt, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Henry Ravenhall, Simone Ventura

# Global Middle Ages projects

- The Global Middle Ages, Oxford
- The Global Middle Ages, Austin Texas
- The Global Middle Ages , Georgetown
- Mappamundi, Minnesota
- Gmap,  Austin and Minnesota
- The Mediterranean seminar in Santa Cruz

- *Interfaces*
- *The Medieval Globe*
- *French Global* (Harvard UP)
- *Europe: a literary history* (OUP)

# *Medieval Globe*

The *Medieval Globe* will promote scholarship in three related areas of study: the means by which people, things, and ideas come into contact with one another; the deep roots of global developments; and the ways that perceptions of "the medieval" have been (and are) created around the world.

CAROL SYMES, 'Introducing the Medieval Globe', *The Medieval Globe*, 1 (2014), 1-8 (p. 4)

# Global Middle Ages project

G-Map grew out of a teaching experiment at the University of Texas in 2004, when 7 scholars of different specializations invited students to see what the planetary past looked like when teaching was not carved up into disciplines and departments, or bound by area studies and regional studies.

Our charge was to see the world whole in a large swathe of time—as a network of spaces braided into relationship by trade and travel, mobile stories, cosmopolitan religions, global cities, cultural borrowings, traveling technologies, international languages, and even pandemics, climate and wars. We travelled in the seminar room from Europe to Dar ar-Islam, Sub-Saharan Africa to India, Eurasia, China, and the many Asias in a time span of about a millennium.

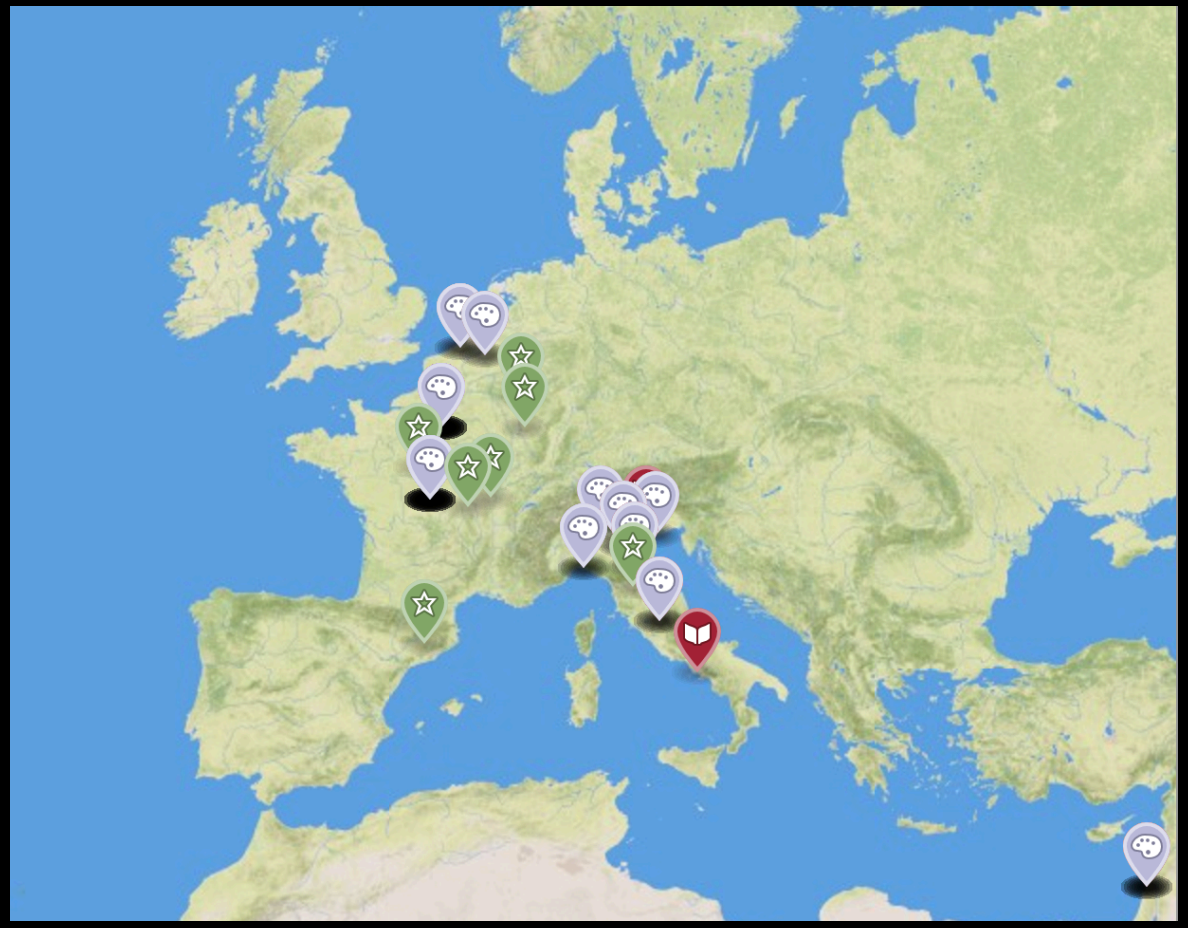
Our students, and others, told us over and over again that learning should be more often like this.

http://globalmiddleages.org/about

# Manuscripts as agents: abstract

Traditional philology has often treated manuscripts primarily as mere repositories of texts. While more recent scholarship has paid more attention to the medieval manuscript as an aesthetic object and product in its own right, the manuscript is still often nonetheless seen as the end point of a process of textual production. This lecture will seek to take a further step in putting the manuscript at the centre of our enquiries. It will be suggested that some manuscripts are agents (in the sense outlined by Bruno Latour) in the creation of connections between people, both locally and across long distances. As agents, manuscripts are best viewed as mediators, which is to say instigators of connections, as opposed to intermediaries. The focus of the lecture will be two much travelled manuscripts of the *Histoire ancienne jusqu'à César*, an Old French universal history, one made in Acre, the other in Naples.

# Provenance of *Histoire ancienne* manuscripts



# *Histoire ancienne*, first and second redactions

- BnF f.fr. 20125 (Acre, 1280s)

- Genesis: ff. 1-83
- Orient 1: ff. 83-89
- Thebes: ff. 89-117
- Greeks and Amazons: ff. 117-23
- Troy: ff.123-48
- Aeneas: ff. 148-179
- Rome 1: ff. 179-99
- Orient 2: ff. 199-220
- Alexander: ff. 220-56
- Rome 2: ff. 256-369
- Conquest of Gaul by Caesar: ff. 369-75

British Library Royal 20 D 1 (Naples, c. 1340):

- Thebes: ff.1-21
- Greeks and Amazons: ff.21-26
- Troy (prose 5): ff.27-193
- Aeneas: ff.194-214
- Orient 2: ff.214-223
- Rome 1: ff.223-245
- Rome 2: ff.246-363

# Bnf f.fr. 20125, 2v-3r

Source gallica.bnf.fr / Bibliothè
Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

British Library
additional, 15268

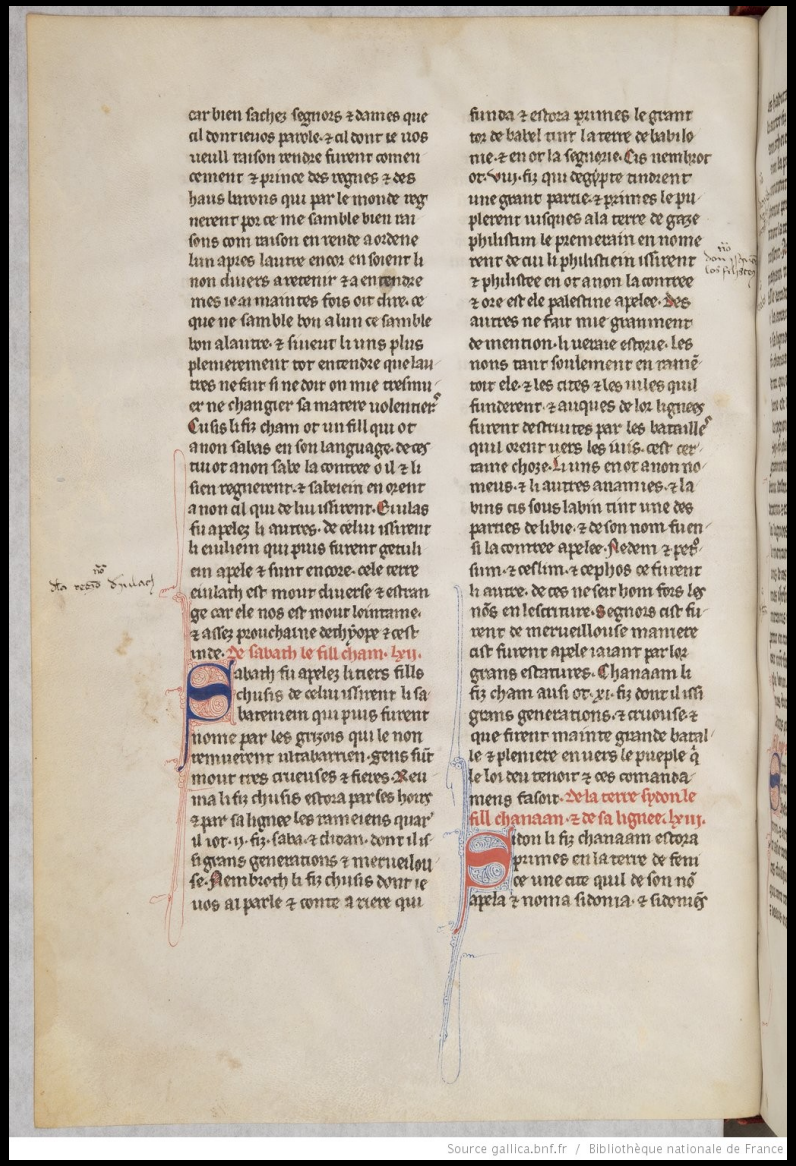
# British Library add. 15268 ff. 30v and 105v

Comment li angles rescoust ysaac que son pere uci ocist.

Quant il ot ce dit si se trust ueus lautel q uers son pere q ia re nort lespee traite pr lui occire. Si eust plus parlees dites ni racontees q abraham ne feust son fiz q ia estraignoit lespee q comensoit le bras a abaissier q a deffendre. qui li angles li come sa abaite uois adire. Abraham ne touchier lenfant ni ne li faire mau ni grenance. Car ores sest bien nre fires q conut q tu le cremo q doutes. Lors se regarda abraham qui il oy ensi parler li angles. si laissa son fiz q ia tenoit. Et laissa lespee. si uist les lui un mouton a unes gnz cornes. q li angles li auoit aporte pr faire son sacrefice. Celui offri abraham pr son fiz ansi seignor ensi come il sot q il le deuoit faire. De laiue q abraham fist pr son fiz.

Dont ot entre le fiz le pere gnt liece. Ami li sentracole rent abaisierent pr la gnt joie q il auoient de ce q dex lor auoit este si prosperitees si merciables. Le jor q ysaac fu ensi rescous q delins par nre seignor dient li uns q ce fu le premier jor de septembre. Si le clament q noment le jor de la

# BnF f.fr. 20125, ff. 17v and 18r

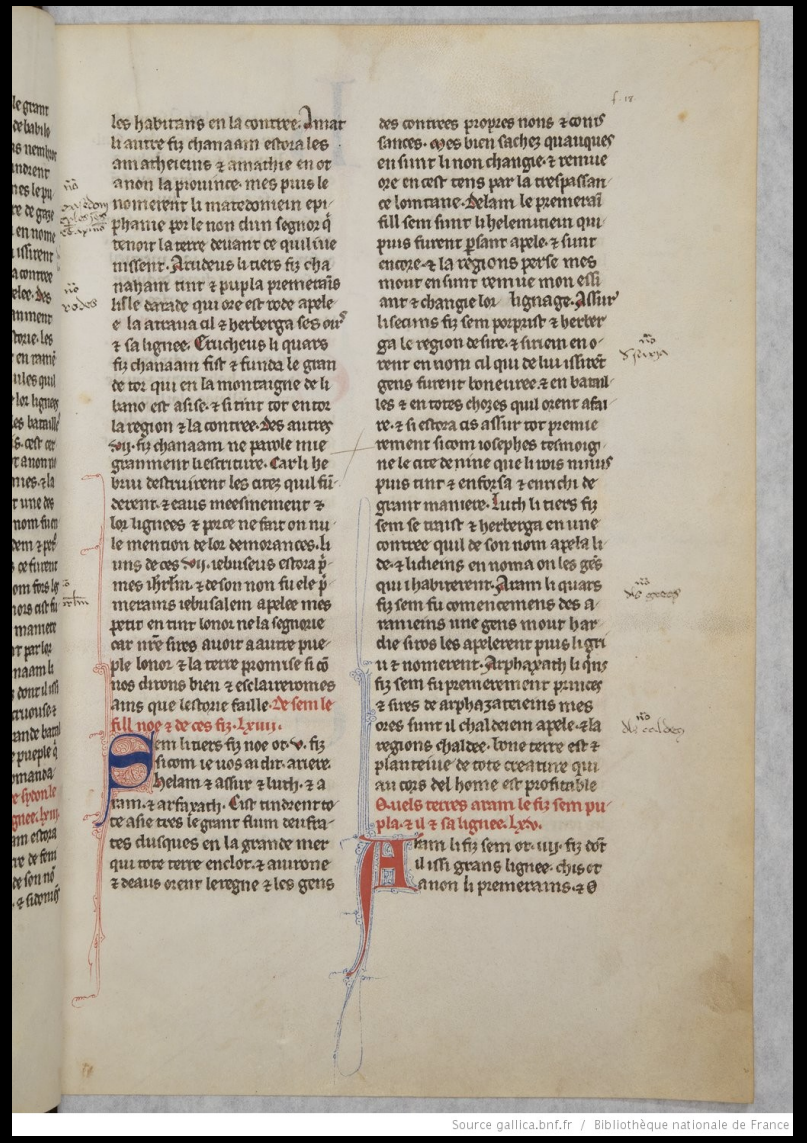


car bien sachez seignors ⁊ dames que
al dont ieuos pawle ⁊ al dont ie uos
ueull raison rendre furent comen
cement ⁊ prince des regnes ⁊ des
haus liuons qui par le monde regi
nerent pr ce me semble bien ni
sons com raison en rende a ordene
lun apres lautre encor en soient li
non diuers a retenir ⁊ a entendre
mes ie ai maintes fois oir dire ce
que ne semble lyn a lun ce semble
lyn a lautre ⁊ suieur li uns plus
plenierement tot en entendre que lau
tres ne font si ne doit on mie trespas
er ne changier sa matere uolentiers.
Cuhs li fiz cham or un fill qui or
a non salvas en son languaige de ce
tui or a non saiw la contree o il ⁊ li
sien regnerent ⁊ sabeien en cest
a non al qui de lui issirent. Eulas
fu apelez li autres. de celui issirent
li euilheim qui puis furent getuli
en apele ⁊ sunt encore. cele terre
euilath est mout diuerse ⁊ estran
ge car ele nos est mout lointaine.
⁊ assez prouchaine de thyope ⁊ est
unde. De sabath le fill cham. lxiij.

Sabath fu apelez li uers fills
chuhs de celui issirent li sa
barmeien qui puis furent
nome par les grezois qui le non
remuerent ultrabarmen. gens fier
mout tres aueuses ⁊ fieres. Reu
ma li fiz chuhs estora par les hous
⁊ par sa lignee les rameaus quar
il ior. ij. fiz. saba. ⁊ diuan. dont il is
si grans generations ⁊ merueilloy
se. Nembroth li fiz chuhs dont ie
uos ai parle ⁊ contre a terre qui
funda ⁊ estora puimes le grant
tor de babel sur la terre de babylo
nie. ⁊ en or la seignorie. Cis nembroth
or. xuij. fiz qui degypte tindrent
une grant partie. ⁊ puimes le pu
plerent uisques ala terre de gaze
phulstim le premerain en nome
rent de cui li philistein issirent
⁊ philistee en or a non la contree
⁊ ore est ele palestine apelee. Des
autres ne fait mie grant ment
de mention li uerai estoire. les
nons tant soulement en rame
mor ele. ⁊ les arz ⁊ les iules qui
funderent. ⁊ auques de lor lignees
furent destruites par les batailles
qui orent uers les iuis. cest cer
taine choze. Li uns en or a non no
meus. ⁊ li autres anamites. ⁊ la
uns as sous labin sunt une des
parties de libie. ⁊ de son nom fu en
si la contree apelee. ſledem ⁊ pes
ſum. ⁊ oeſlim. ⁊ oephos. ce furent
li autre. de ces ne seai hom fors les
nõs en lescriture. Seignors ast si
rent de merueillouse maniere
ast furent apelez iaiant par les
grans estatures. Chanaam li
fiz cham aussi or. xi. fiz dont il issi
rent generations. ⁊ auques
que furent mainte grande bataille
le ⁊ plenierement uers le pueple q
le lor deu tenoit ⁊ ces comanda
mens faisoit. De la terre sydon le
fill chanaan. ⁊ de sa lignee. lxiij.

Sidon li fiz chanaam estora
puimes en la terre de fenice
ce une arz qui de son nõ
apela ⁊ nomma sidonia. ⁊ sidonies

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



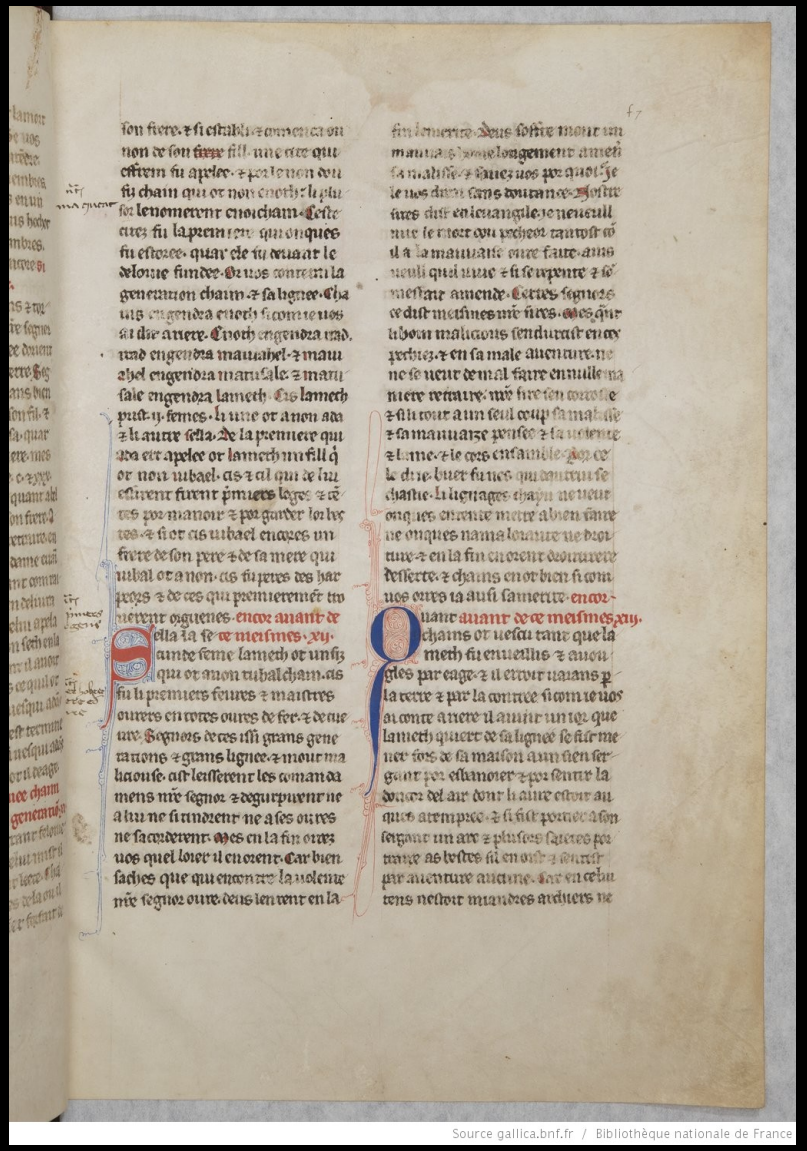
les habitans en la contree. Amar
li autre fiz chanaam estora les
amatheiens ⁊ amathie en or
a non la prouince. mes puis le
nomerent li macedonien epi
phanie par le non dun seignor q
tenoit la terre deuant ce qui lui
missent. Aradeus li uers fiz cha
nahaam tint ⁊ pupla premerains
lisle de arade qui ore est rode apele
e la arauna al ⁊ herberga ses ou
⁊ sa lignee. Cuscheus li quars
fiz chanaam fist ⁊ funda le gran
de tor qui en la montaigne de li
bano est asise. ⁊ tint tot entor
la region ⁊ la contree. Des autres
xuij. fiz chanaam ne pawle mie
grammentr li estruire. Car li he
bieu destruirent les arz qui fi
drent. ⁊ eaus meesmement ⁊
lor lignees ⁊ prez ne font on nu
le mention de lor demorances. li
uns de ces xuij. iebuseus estora p
mes yherim. ⁊ de son non fu ele p
merains iebusalem apelee mes
peut en tant iones ne la seignoie
car nule fores auoir a autre pue
ple iones. ⁊ la terre promise fi cõ
nes diuons bien ⁊ esclaurevomes
ains que iestoise faille. De sem le
fill noe ⁊ de ces fiz. lxuij.

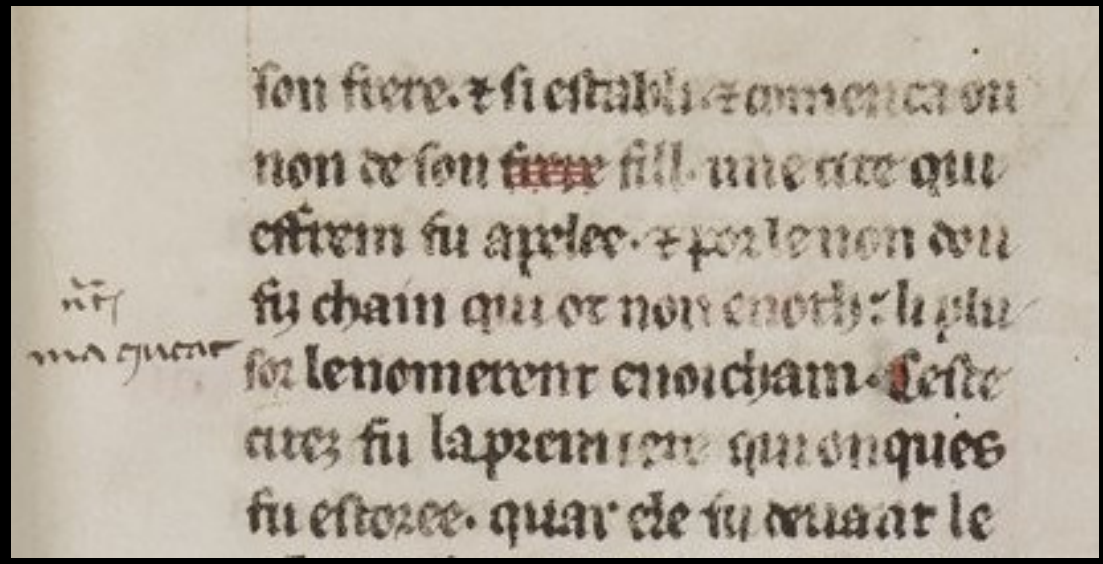
Sem luers fiz noe or. v. fiz
siom ie uos ai dit auant.
Helam ⁊ assur ⁊ luth. ⁊ a
ram. ⁊ arfaxath. Cist tindrent to
te asie tres le grant flum ceu fia
tres dusques en la grande mer
qui tot ceste terre enclot. ⁊ autrone
⁊ eaus orent le regne ⁊ les gens
des contrees propres nons ⁊ coos
tumes. oyes bien sachez quauques
en sunt li non changie ⁊ remue
oie en cest tens par la trespassan
ce lontaine. Delam le premerai
fill sem sunt li helemiteu qui
puis furent plaur apele ⁊ sunt
encore. ⁊ la regions perse mes
mour en sunt remuie mon essi
aur ⁊ change lor lignage. Assur
li seaus fiz sem porprist ⁊ herber
ga le region de ssire. ⁊ sunt en o
rent en nom al qui de lui issirẽt
gens furent lone entree. ⁊ en bamil
les ⁊ en totes chozes qui orent afai
re. ⁊ si estora as assur tot premie
rement si com iosephes temoig
ne le arz de nine que li uns muins
puis tint ⁊ enfuzla ⁊ enuich de
grant maniere. Luth li uers fiz
sem se unist ⁊ herberga en une
contree qui de son nom apela li
de ⁊ lideins en noma on les gẽs
qui lhabiterent. Aram li quars
fiz sem fu comencemens des a
rameins une gens mout har
die suis les apelerent puis li gri
u ⁊ nomerent. Arphaxath li siẽs
fiz sem fu premerement primes
⁊ sires de arphazareiens mes
ores sunt ul chaldeiens apele. ⁊ la
regions chaldee. bone terre est ⁊
plantiue de tote creature qui
au cors del home est profitable
Quels teres auum le fiz sem pu
pla. ⁊ ul ⁊ sa lignee. lxxv.

Aram li fiz sem or. uij. fiz dõt
il issi grans lignee. chis est
a non li premerains. ⁊ Q

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

# BnF f.fr. 20125, f. 7r and detail



‘d[e]la yla d[e] xpre’ (f. 16v)

‘no[ta]: d[e]la ploblacjio d[e]la jla d[e] rod[e]s’ (f. 85v)

Fabio Zinelli, 'Les històries franceses de Troia i d'Alexandre a Catalunya i a ultramar', *Mot So Razo*, 12 (2013), 7-18

# The Troy story in the first and second redactions

- In the first redaction, the Troy story takes up just over 20 folios and is a fairly close translation of Dares.
- The version transmitted by second-redaction MSS, known as the fifth *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie*, or Prose 5 takes up over 170 folios in Royal 20 D 1
- This is made up of: a) material drawn from the first *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (Prose 1: Morea, Greece, mid 13th-c.); b) material from the third *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (Prose 3: Italian, late 13th c.); c) a small amount of linking material that may have been composed by the redactor; d) translations of the majority of the Ovid's *Heroides*, incorporated as letters sent by the characters, with no indication as to their source; e) a few passages that summarise narrative elements from the first redaction
- For more information, see Luca Barbieri, *Le « epistole delle dame di Grecia » nel* Roman de Troie *in prosa : la prima traduzione francese delle* Eroidi *di Vodio* (Tübingen and Basel : A. Francke Verlag, 2005)

# Greeks, Roman and Franks

Les gens se trairent volentiers pour la seürté as illes, dont il a en Grece sans nombre, qui toutes furent habitees jusqu'a tens que il orent la segnorie des Romains, et meïsmant de Constantin, qui longement le tindrent en pais. Et por icele seürté laisserent il mout de ces illes et se retrairent a habiter a large terre, ou il faisoient plus de lour profit et de leur aises. Et por ce fu li pais apelé Romanie et change le non de Grece. Car encore, se vos demandés a un Grezois en son language quez honz il est, il respondera que il est Romain, quar ce li samble une maniere de franchise. Et surqueutot, quant il avient que aucun Grizois veulle franchir son serf de liberal franchise, si li dist 'Soies Romain'. (*Prose 1*, §3, 10-22)

Et encore se vos demandes en gregiois quelz hons est grec, il vos respondra 'Romeos' qui vaut autant conme franc. Et se aucun gregios vuille son serf franchir, si dit 'Soies franc', non seulement comme li hons franchist son serf, mes 'Soies ausi frans come Romain'. (Royal 20 D 1, 28r)

# The end of the *veraie histoire de Troye*

Si vos ai ore menee a fin la veraie histoire de Troie selonc ce qu'elle fu trovee en l'almaire de saint Pol de Corinthe en grijois languaje, et dou grizois fu mise en latin et je la translatai en François et non pas par rime ne par vers, ou il covient par fine force avoir maintes menchoignes com font ces menestriez qui de lor lengues font maintes fois rois et amis solacier de quoi il font sovent lor profit et autrui domage, mais par droit conte selonc ce que je la trovai san riens covrir de vérité ou de mençoinge demoustrer, en tel maniere que nus n'i poroit riens ajoindre ne amermer que por vraie deüst ester tenue.  Explicit. Amen. Que Dieuz tous nos gart. (*Prose 1*)

Or vos ay conté la vraie ystoire de Landomatha le filz Hector. (*Prose* 3)

Mesure est que nous facons a fin de cestui livres car nous avons bien dit et raconté la vraie ystoire de Troie selonc ce que li aucteur en ont dit et retrait si que riens plus ne main i est mis que droite verité. (Royal 20 D 1, f.193v)

Royal 20 D 1, f. 193v

# Royal 20 D 1, 16v and 17r

193v-194r

# *Medieval Globe*

The *Medieval Globe* will promote scholarship in three related areas of study: the means by which people, things, and ideas come into contact with one another; the deep roots of global developments; and the ways that perceptions of “the medieval” have been (and are) created around the world.

Carol Symes

Barbieri, *Le «epistole delle dame di Grecia»*, pp. 300-301; Royal 20 D 1, f. 47v

Anciennement out uns rois en Crete qui fu appelles par son nom Saturnus, et l'aouraient li gregeois comme dieu […] Puis après par son sens et par son savoir vit et aperçut qu'il engendrerroit .i. fils en lié qui le priveroit de son honneur naturele, si que pour ce il commanda a sa fame que elle li aportast les enfans que elle enfanterait, et les li aportoit, et dit on que il les mangioit. A la fin enfanta .i. enfant mult biaus, de qui la mere out pitié por sa grant biauté, si le fist porter en une autre lieu celeement pour nourir, et out a nom Jupiter, et manda Saturnus une statua de pierre et li dist que ce estoit l'enfant que elle avoit enfanté et il la menja en poudre. Puis après, quant Jupiter fu grans et parcreüs et sout que Saturnus son pere le cuidoit avoir fet tuer, si fu mult courrouciés contre lui et commença a persecuiter son pere, et tan le persecuita que il le trouva pres la mer là ou il purgioit son ventre, et il sailli soudainement et li trencha les coillons et le jeta dedans la mer, et li dist: «je sui ton fils qui tu cuidoies avoir fet tuer qui tu doutoies tant: or as trouvé ce de quoi tu avoies si grant paour. Des ormais regnerai je, voilles tu ou non». Quant Jupiter out geté les coillons son pere en la mer si se conjoinst le sanc o l'escume de la mer et en issi une masse grosse par la vertu du soloil et de la lune, et de celle masse selonc aucuns aucteurs nasqui la deese Venus. Mes selonc la vraie ystoire, et raison acordant a verité, elle fu fille de Saturnus et de Rea, car c'est donné a entendre que li coillon signefient le pere, li sanc segnefie le sperme de l'omme, la mer segnefie la mere et l'escume la substance nutritive de la mere, et ensint le doit en entendre.

# Barbieri, p. 301; Royal 20 D 1, ff. 48*r*-48*v*

Bele estature de biau grant, longue, graille, roonde, grasse, tendre, non mie molle ne vaine mes serree, resortissant et souave comme hermine; esquaillant comme aiglete, fremillant fuille de tremble, droite et transpellant comme jonc en mer; plus blanche que n'est fleur de lis, clere comme cristal, sus la fache et sus les oreilles vermeilles, cleres rubians comme rose parmi le verre ou comme sinople sus or. Cheveuls blons reluisans et lons, crespés, menus recercelés, galonnés de riches galons, restrains d'un riche cercel d'or a riches pierres precïeuses; par devant en mi le front out .i. safir blons d'Orient de la couleur du firmament, bien esprovez en sa vertu a donner grace et bien plaisance et santé contre apostimie et contre bouche de raancle et contre maintes maladies; a ce saphir sont collateraus et conjointes quatre pierres tout environ, dont l'une estoit une esmeraude plus vert que nulle herbe de pré, plus fine que nulle rien qui soit contre la maladie des yez.

beles mains petites, blanchetes, crassetes, poutelees

Tu quoque clamabis: Nulla reparabilis arte

Laesa pudicitia est; deperit illa semel. V, 103-104

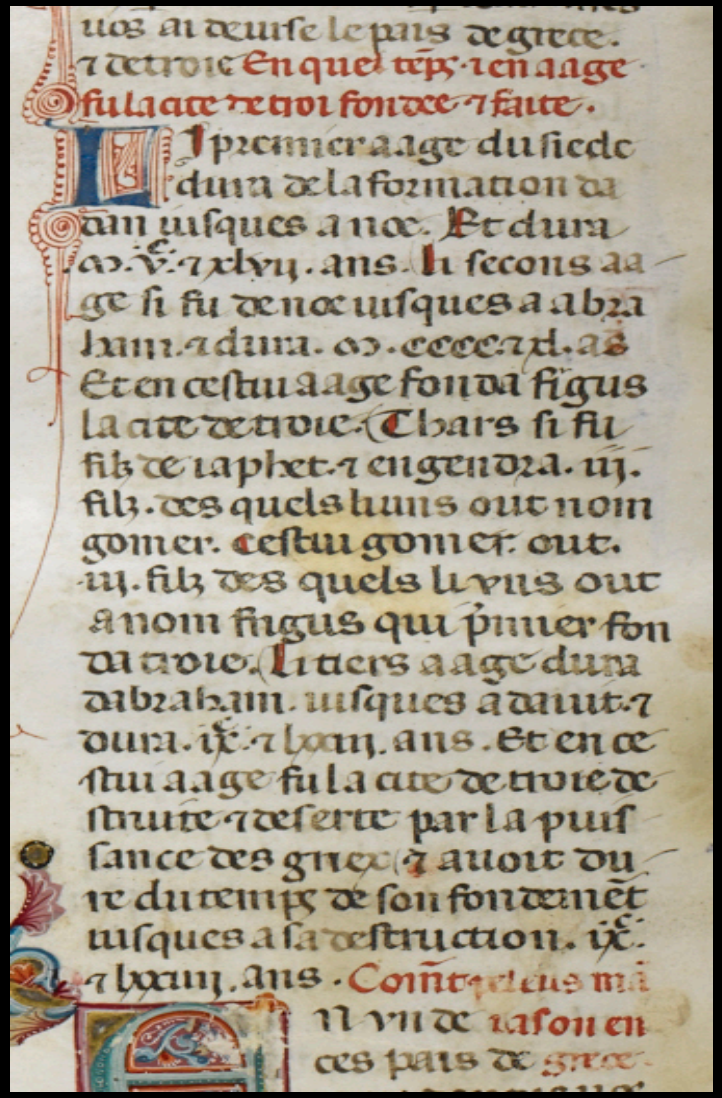
(You too will lament: by no art may wounded chastity be restored: it is ruined once and for all.)

Aussi t’en plaindras tu et ne le poras amender, ne ja n’en sera plains, car tu vois ja bien et sés sa fauseté et sa mauvaise foi, et a ja sa loiauté et sa cha<s>teé faussee. (V, 113-115)

# Royal 20 D 1, colophon

Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C'est d'Adam et des sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d'Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l'estour de Troie, et d'Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu'ils conquistrent tot le monde.

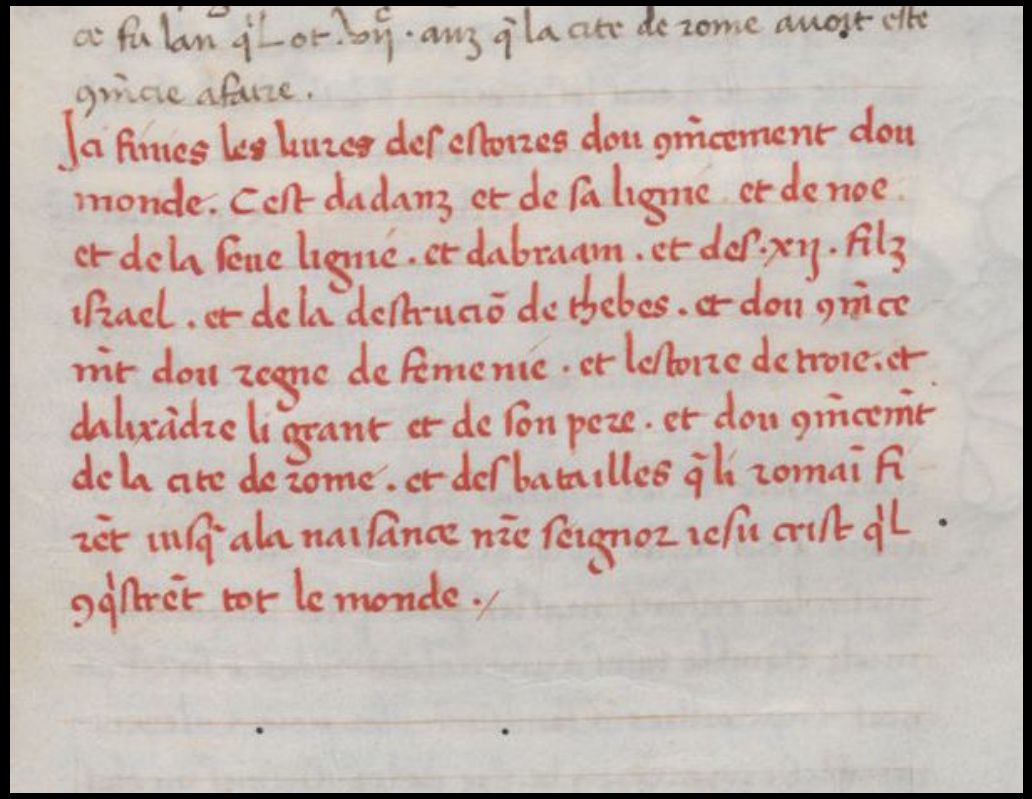
# Royal 20 D 1, f. 28v



En quel temps e en aage fu la cite de troi fondee et faite.

Li premier aage du siecle dura de la formation d'Adam jusques a Noe. Et dura m.c v. e xlvii ans. Li secons aage si fu de Noe jusques a Abraham e dura m.ccc e xl. ans. Et en cestui aage fonda Figues la cite de Troie. Thars si fu li filz de Japhet e engendra .iii. filz.  des quels li uns out nom Gomer. Cestui Gomer out .iii. filz des quels li uns out a nom Frigus qui premier fon  da Troie. Li tiers aage dura d'Abraham jusques a Davit e dura icx e lxxiii. Ans, Et en cestui age fu la cite de Troie destruite e deserte par la puissance des griex e avoit duré du temps de son fondement jusques a la destruction icx. e lxxiii ans

# Vienna ONB 2576, f. 154



# Royal 20 D 1 and Vienna

Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C’est d’Adam et des sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d’Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l’estour de Troie, et d’Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu’ils conquistrent tot le monde.

Ici finies les livres des estoires dou c(o)m(en)cement dou monde. C’est d’Adanz et de sa lignie, et de Noe et de la seve lignie, et d’abraam, et de .xij. filz Israel, et de la destrucio(n) de Thebes; et dou c(o)m(en)cement dou regne de femenie, et l’estoire de Troie, et d’Alixandre li grant et de son pere, et dou c(o)m(en)cement de la cite de Rome, et des batailles q(ue) li romai(n) fire(n)t jusq(ue) a la naisance n(ost)re seignor Jesu Crist, q(u’i)l c(on)q(ui)stre(n)t tot le monde.